



## World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

---

**Code Number:** 040-S  
**Meeting:** 145. Classification and Indexing  
**Simultaneous Interpretation:** -

### Avances del Programa SACO en Latinoamérica

Presentación de **Ana Lupe Cristán** (Library of Congress, USA)

---

#### **Resumen:**

Un panorama conciso del Programa SACO, el componente de autoridades de encabezamientos de materia dentro el Programa de Cooperación en Catalogación (PCC) y un informe sobre las actividades de este Programa en Latinoamérica. A través de una breve historia del PCC y el Programa SACO la exposición informara sobre el mecanismo que instituciones bibliotecólogas pueden usar para participar en el desarrollo de la lista de encabezamientos de materia de la Biblioteca del Congreso de EE.UU. (LCSH). A continuación se presenta un informe sobre el progreso que se ha realizado en México en el desarrollo de una base de datos de encabezamientos de materias vinculados a los encabezamientos LCSH.

**Antecedente:** La mayoría de la información que aquí presento se encuentra en una forma u otra en el sitio web del Programa de Cooperación en Catalogación y en especial en la página web del Programa SACO, doy gracias a los autores de los documentos que allí se encuentran y de cuales tome la información que hoy les presento. En especial al Maestro Ageo García por la traducción del *Manual para Participantes del Programa Cooperativo de Autoridades de Materias (SACO)* escrito por Adam Schiff (University of Washington) que me ahorró horas de labor en preparar esta presentación.

#### **SACO: el componente de autoridades de materias del PCC**

El Programa SACO fue establecido para permitir a diversas bibliotecas proponer nuevos encabezamientos de materia a la Biblioteca del Congreso de EE.UU. (LC) para

incluir en su lista de encabezamientos que llamamos LCSH (Library of Congress Subject Headings)) y nuevos números de clasificación de LC (Library of Congress Classification (LCC)). SACO también permite a estas bibliotecas proponer cambios a encabezamientos y a números de clasificación establecidos.

Antes de la década de 1980, catalogadores fuera de LC no tenían ninguna oportunidad de sugerir cambios o términos nuevos para que fueran incluidos en LCSH. Tanto la lista de encabezamientos como el sistema de clasificación de LC se elaboraban sólo en base al material existente en las colecciones de LC.

Si una biblioteca necesitaba un término o número de clasificación de LC y cuyo tópico no estaba incluido en los libros en LC, tenía que elaborar encabezamientos de materia y/o números de clasificación que posiblemente no eran muy específicos. Además esa biblioteca tenía que mantener una lista adicional de encabezamientos y números de clasificación creados localmente.

Con el avance de la automatización y la disponibilidad de registros compartidos en redes bibliográficas la posibilidad de cooperación en la creación de autoridades de materia entre LC y otras bibliotecas se hizo realidad. Esta cooperación constituye una manera eficiente y relativamente barata para incrementar y mejorar tanto la base de datos de materia (LCSH) como las listas de clasificación de LC.

### **Programa para Cooperación en Catalogación (PCC)**

Antes de continuar, les explicare “que es el Programa para Cooperación en Catalogación” o el PCC. El PCC es un proyecto de cooperación internacional cuyo principal objetivo es expandir el acceso a registros bibliográficos, proveyendo una catalogación útil, rápida y a un mínimo costo, a través del uso de reglas y estándares comúnmente aceptadas por bibliotecas en todo el mundo.

El Programa SACO es uno de los cuatro componentes del Programa de Catalogación Cooperativa (Program for Cooperative Cataloging (PCC)) Además del Programa SACO el PCC incluye 3 otros proyectos cooperativos. El Cooperativo de Autoridades de Nombres (NACO (Name Authority Cooperative Project)); El Programa Cooperativo de Publicaciones Seriadas en Línea (CONSER (Cooperative Online Serials Program)); y el componente bibliográfico, BIBCO.

### **Breve Historia de los Programas de Cooperación de LC**

Un poco de historia: Los programas de cooperación en LC tienen su inicio a principios del siglo 20 cuando la biblioteca empezó a suministrar su fichero a la comunidad bibliotecológica estadounidense. Fue el avance de la tecnología durante los años 70 y 80, en especial el desarrollo y uso del formato MARC en conjunto con el éxito de las redes bibliográficas en EUA, que impulsó que estos programas de cooperación tomaron suma importancia en reducir la duplicación de esfuerzos y mejorar la eficiencia de la catalogación. No tan solo en EUA sino que en la comunidad bibliotecológica internacional.

En 1995 se consolidaron estos programas bajo el arco del PCC bajo la coordinación de LC y liderado conjuntamente con los participantes del PCC. Esta diapositiva muestra que el Programa NACO además de ser el más grande también sirve como base para los programas BIBCO y CONSER y mientras la mayoría de participantes de SACO son miembros de estos otros programas hay algunos que solo son miembros de SACO.

### Participantes Internacionales en el PCC

En el año fiscal 2003 del PCC habían 59 participantes internacionales; 29 participan a través de 3 proyectos chimenea<sup>1</sup> internacionales y 4 a través de proyectos chimenea estadounidense.

Las características de la mayoría de los participantes en el Programa SACO son las siguientes:

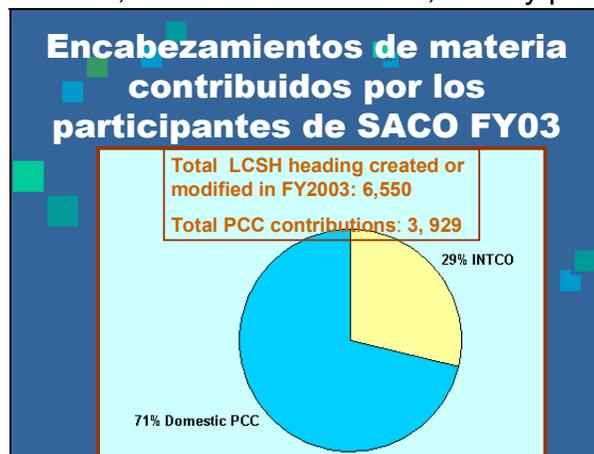
El uso del Formato MARC 21 en su catalogación

El uso del Inglés como idioma oficial del catálogo

El conocimiento de la estructura de LCSH y de las pautas contenidas en los manuales de LC.

Clave en el éxito del Programa SACO en el ambiente internacional es el idioma de los catálogos de los participantes (es decir el idioma predominante de los usuarios).

Veremos que en la estadística de los participantes internacionales que dentro los participantes de Latinoamérica, en el año fiscal 2003, no hay participantes en SACO.



Sin embargo, en esta diapositiva vemos el porcentaje de contribuciones de encabezamientos contribuidos por los participantes internacionales.

De un total de mas de 6 mil encabezamientos; mas de 3 mil fueron contribuidos a través del Programa SACO. El 29 por ciento fueron contribuidos por los participantes internacionales.

<sup>1</sup> Proyectos Chimenea (Funnel Projects): Un grupo de bibliotecas que se unen para compartir sus recursos administrativos, humanos y tecnológicos en un proyecto de catalogación cooperativa. Es una manera eficaz de compartir los costos de talleres de capacitación, el mantenimiento de la documentación y de intercambiar experiencias y forjar una mejor comunidad cooperativa.

PCC INTERNATIONAL PARTNERS FY2003 (Oct. 1, 2002–September 30, 2003)						
By Region:	Names new/mod	Subjects new/mod	CONSER sub/main	FY02 total		Date joined
				NACO	SACO	
<b>Asia</b>						
Alliance Bible Seminary of Hong Kong (ATLA Funnet Project member)						2001
Hong Kong University of Science & Technology	1676		818	1507		1999
Singapore Integrated Library	1613	18		199	46	2002
<b>Australia/New Zealand:</b>						
National Library of Australia		30			13	1975
National Library of New Zealand	1677	12		868	11	2000
<b>Baltic States</b>						
National Library of Lithuania		5			4	1997
<b>Canada</b>						
Canadian Centre for Architecture (BIBCO Funnet Project member)	565			912		1993
Edmonton Public Library		302			290	1996
Halifax Regional Library		6				2002
McGill University		7				2002
Memorial University of Newfoundland	266			192		1998
National Library of Canada	212	60	3403	304	42	1978
University of Regina	8			3		
University of Toronto (BIBCO Funnet Project member)	0			22		
<b>Europe:</b>						
<b>Ireland:</b>						
Trinity College, Dublin	636	1		134	10	1994

<b>Italy:</b>						
Unione Romana Biblioteche (BIBCO Funnet Project member)						1998
<b>United Kingdom:</b>						
British Library	30378	470		27934	365	1994
Cambridge University	1731	22		734	15	1995
Oxford University	2441	65		102	62	1995
National Art Library (Great Britain)	100			29		1998
National Library of Scotland	1104	57		1242	30	1996
National Library of Wales	359		96	232		1999
University of Strathclyde	365			25		2002
Wellcome Institute Library	248			75		2002
<b>Latin America:</b>						
<b>Argentina</b>						
Universidad de San Andrés	341			472		2000
<b>Brazil</b>						
Universidade de São Paulo	597			868		1998
<b>Mexico</b>						
El Colegio de México	3			0		2001
NACO-MEXICO	728					2003
<small>           Colegio de San Luis, Universidad Autónoma de Aguascalientes, Universidad Autónoma de Coahuila, Universidad Autónoma de Querétaro, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, Universidad Autónoma de Zacatecas, Universidad de Guanajuato, Universidad Juárez del Estado de Durango, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Instituto de Estudios en Administración (Venezuela), Universidad de Costa Rica, Biblioteca Luis Angel Arango (Colombia).         </small>						

Las estadísticas de participación internacional representadas en esta diapositiva tienen enfoque en la columna de SACO. Es interesante notar que la mayoría de los participantes internacionales en el programa NACO del PCC se incorporaron primeramente a través de SACO dado que no hay ningún compromiso para incorporarse al PCC además de formular bien una propuesta de materia.

Uno de los requisitos para participación en NACO es de ser miembro de una de las redes bibliográficas estadounidense para poder intercambiar registros de autoridad, sin embargo esto no es necesario para participar en el programa SACO.

Para obtener membresía en el Programa CONSER y/o el Programa BIBCO dicha institución debe primeramente ser miembro activo del Programa NACO, para participar en SACO no hay este requisito. En fin, SACO es un programa abierto para la participación de todos, sólo es necesario tener la necesidad de un encabezamiento, el conocimiento de la estructura de LCSH y la confianza de enviar una propuesta hacia LC. Aquí en esta diapositiva vemos la estadística sobre Latinoamérica y vemos que hasta esta fecha solo participan a través del Programa NACO.

# Participantes Internacionales del PCC

<b>South Africa:</b>						
CALICO funnel	448			321		2000
CALICO funnel	448			321		2000
Cape Technikon, Peninsula Technikon, University of Cape Town, University of Stellenbosch, University of the Western Cape						
GALIC funnel	4875			3772		2000
Manguang Local Municipality Library Services, Medical University of South Africa, Rand Afrikaans University, Technikon Free State, Technikon South Africa, Technikon Witwatersrand, University of Pretoria, University of South Africa, Pretoria, University of the Free State, University of the Witwatersrand, Vaal Triangle Technikon, Vista University, Pretoria campus						
National Library of South Africa	779			682		2000
<b>Swaziland:</b>						
University of Swaziland		0			5	2002
<b>Totals:</b>	51,366	1067	4217	42,843	964	
<b>Percentage of total PCC contributions:</b>	21%	26%		21%	25%	

En la siguiente diapositiva vemos los otros proyectos chimeneas internacionales que son los de Sudáfrica y vemos que tampoco ellos participan en SACO.

## Ventajas de participación en SACO

La pregunta que ustedes se deben hacer en este momento es "Porque incorporarse al Programa SACO"? Y bien es una buena pregunta. Y la contestamos así. Si usted usa los registros de LC o los registros que se encuentran en OCLC o en los catálogos de millares de bibliotecas que usan LCSH, el Programa SACO le permite establecer encabezamientos de materias al nivel más apropiado y específico sin tener que conformarse con asignar encabezamientos o clasificación demasiado amplios para el ítem que se está catalogando.

Al contribuir nuevos encabezamientos a la LCSH y al establecer nuevos números de clasificación para la LCC, las bibliotecas miembros de SACO no tienen que mantener listas locales de encabezamientos y de clasificación

Las bibliotecas pueden añadir referencias útiles y cambiar términos obsoletos, empleando terminología más reciente.

El establecer nuevos números de clasificación y de números Cutters en la LCC, permite a todas las bibliotecas que usan estas listas emplear los mismos números para materiales sobre los mismos temas. Esto agiliza la catalogación con copia y permite juntar todo el material sobre temas determinados en las secciones más apropiadas de la estantería –algo que sirve de asistencia al usuario.

La catalogación cooperativa beneficia a toda la comunidad bibliotecaria pues permite incluso a las bibliotecas más pequeñas y especializadas compartir sus experiencias y sus conocimientos con todas las demás

Todas pueden hacer contribuciones para desarrollar un archivo de autoridad compartido creado bajo normas internacionales o al menos uniforme dentro de un marco común.

Finalizo con hablar sobre los esfuerzos que se han hecho en Latinoamérica para traducir los encabezamientos de LCSH al español. Sabemos que LCSH no es adecuado para las bibliotecas cuyos usuarios no tienen como idioma predominante el inglés, sin embargo, muchas bibliotecas utilizan las fichas o bien registros bibliográficos de LC para agilizar sus procesos técnicos. Estos registros contienen temas en inglés, los cuales son traducidos al español utilizando catálogos de traducciones con los términos propios de la tradición cultural, literatura, historia, etc. que no tienen correspondencia en LCSH y que no aparecen reflejados en inglés.

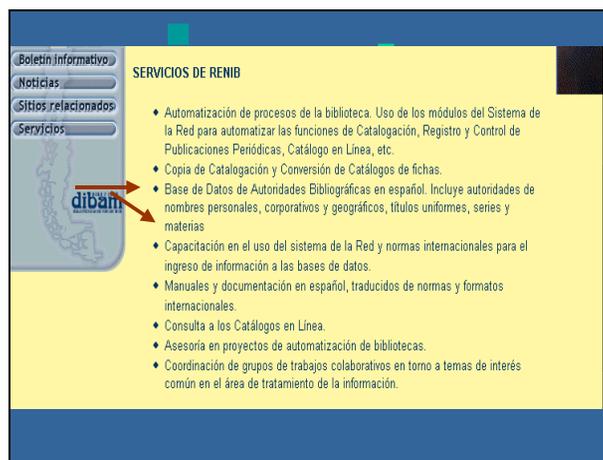
El Programa SACO ofrece una oportunidad para las bibliotecas que hacen esta traducción de compartir la labor para evitar la duplicación de esfuerzos. No porque se pueden aceptar en LCSH términos en otros idiomas, sino porque la tecnología nos ofrece la posibilidad de vincular los encabezamientos de la lista de LCSH a esos términos que se hayan traducido y sobre todo, quedamos seguros que los encabezamientos se hay formulado usando las normas internacionales. Es decir, creadas en marco del Formato MARC 21 y –dentro de lo que el idioma permite – construidas según las pautas de LC que se encuentran en los manuales de catalogación para encabezamientos de materias: *LC Subject Cataloging Manual (SCM)*.

Sabemos que hay esfuerzos de traducción de LCSH en las bibliotecas de Latinoamérica, desafortunadamente, no hay gran difusión de estos esfuerzos. Dos de los más grandes proyectos in América Latina incluyen LEMB (*Lista de Encabezamientos de Materias para Bibliotecas*) y la Biblioteca Nacional do Brasil. Creo que habrá presentaciones sobre LEMB en esta conferencia así que no les hablaré sobre ese trabajo. Sobre la Biblioteca Nacional do Brasil, espero que los colegas de esta institución también les proveen mayor información. Mi conocimiento es escaso y basado en informes de colegas que han visitado la BNB. Informan que la BNB ha desarrollado programación que les permite traducir los encabezamientos de LCSH del inglés al portugués en el momento que se bajan los registros para uso en su catálogo. Debe ser una maravilla, ojala que este congreso nos provee la oportunidad de escuchar mayor información.

El proyecto del cual tengo un poco más de conocimiento es el de RENIB (Red Nacional de Información Bibliográfica de Chile). Este esfuerzo se difunde a través de su sitio web: <http://joplin.tdata.cl/cgi-bin/renib/index.cgi>



Se describe RENIB su sitio web: “RENIB, es una red cooperativa de bibliotecas y centros de información, cuyo propósito fundamental es compartir los recursos existentes, ampliar la cobertura y facilitar el acceso al conocimiento registrado a diversos sectores de la comunidad usuaria. ... Fue creada en 1984 por la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, con el fin de integrar a centros bibliográficos y servicios de información del país, y prestar un servicio automatizado a sus miembros. ... Su núcleo central y administrativo se encuentra en la Biblioteca Nacional de Chile.”



Encontramos información en el sitio web que no dice que dentro de sus servicios se encuentran una base de datos de autoridades que incluyen autoridades de materia.

Yo visite las oficinas de RENIB en 2000 y durante esta visita me brindaron la oportunidad de escuchar una presentación panorámica sobre este trabajo. Espero

tambien que dentro de esta conferencia tengamos la oportunidad de escuchar mayor información sobre este trabajo.

### **Proyectos para formar bases de datos bilingües en México**

En México hay dos proyectos que se dedican a crear una base de datos de materias bilingües con vínculos a los encabezamientos de LCSH.

Las instituciones que lideran estos esfuerzos son El Colegio de México (COLMEX) y la Universidad Autónoma de San Luis Potosí.

Artículos que difunden el trabajo del COLMEX:

Figuroa-Servín, Reynaldo D. and Berta Enciso. *Subject Authority Control at El Colegio de Mexico's Library: The What's and How's of a Project*, *Cataloging & Classification Quarterly* 34(4) (2002): 65-80.

Quijano Solís, Álvaro and Pilar María Moreno Jiménez and Reynaldo Figuroa Servín. *Automated authority files of Spanish language headings*, *Cataloging & Classification Quarterly* 29(1/2) (2000):209-223.

Estos proyectos son de importancia para LC porque a los dos se les ha dado respaldo (aunque no económico). Para el proyecto del COLMEX, LC escribió cartas en apoyo de este proyecto para las instituciones proveedoras del financiamiento. Y LC ha prestado sus servicios de entrenamiento en la estructura de LCSH que se lleva a cabo en Washington en Mayo 2001 en el cual participaron 17 personas de Latinoamérica que incluyeron las colegas del COLMEX y UASLP.

Además en marzo de este año se presentó un Taller SACO en la Universidad de San Luis Potosí a través del cual se enviaron propuestas para LCSH.

Estos proyectos interesan a LC por tener la posibilidad de compartir la labor que se hace para evitar la duplicación de esfuerzos. Sabemos que la población de EUA contiene una gran cantidad de gente de descendencia hispana y si dentro de las metas de este país es el proveer y/o facilitar el acceso a la información a todo sus constituyentes, yo creo (o mejor dicho espero) que se llegará un momento en que sea necesario proveer encabezamientos de LCSH en español tanto como en inglés para todo registro bibliográfico creado por LC. Creemos, que apoyar proyectos desarrollados por los expertos en el idioma, cultura, etc. es sumamente preferible al que lo hagamos en LC.

En esta conferencia hemos escuchado (o la escucharemos) una ponencia sobre el "Virtual International Authority File (VIAF)" que presenta la Dra. Barbara Tillett de LC, o bien, como se pueden vincular los base de datos de autoridades "virtualmente" a través del proyecto que se esta experimentando entre LC, OCLC y la biblioteca nacional de Alemania; yo creo que mientras tanto nos sirve difundir y apoyar proyectos que facilitarán estos esfuerzos.

Aquí les muestro dos ejemplos de los campos MARC 21 que se utilizan en los registros del UASLP para vincular los encabezamientos del español al inglés. Este proyecto aún está en su infancia, sin embargo, esperó que los colegas en SLP continúen su progreso y que dentro de poco puedan compartir este trabajo entre el consorcio o posiblemente entre la comunidad bibliotélica mexicana.

**Registros de Materia UASLP**

- **Contienen campo MARC 21 7XX**
- **Ejemplo:**
  - **150 \$a Mujeres \$x Educación (Superior)**
  - **750 0 \$a Women \$x Education (Higher)**

**\$0 sh85060757**

Campos de longitud variable	
040	\$a UASLP \$b spa \$c UASLP
053	
083	658.403
180	Preferencias de los consumidores
450	Consumidores, Preferencias de los
450	Elección (Teoría económica)
450	Preferencias del consumidor
550	Comportamiento del consumidor
550	Consumidores \$w g
550	Consumo (Economía) \$w g
670	LEMB 1998 : \$b p. 833 (Preferencias de los consumidores)
670	Sitio web UNAM
750_0	Consumers' preferences \$0 sh 85031496

Clave en el éxito de este proyecto es la documentación. Tener un manual de normas para que los procedimientos se apliquen uniformemente y para facilitar el trabajo de los catalogadores ya se ha hecho. La traducción de las normas internacionales es indispensable y bajo la coordinación del Mtro. Ageo García y la coordinadora del Proyecto chimenea NACO-MEXICO en la UASLP, Julia Margarita Martínez Saldaña. Juntos han hecho el trabajo de escribir o traducir los siguientes manuales: el manual de *Normas MARC 21 para el llenado de la plantilla ... autoridades de encabezamientos temáticos; Formato MARC 21 para registros de Autoridades (Conciso); Manual para Participantes del Programa Cooperativo de Autoridades de Materias (SACO).*

Actualmente se hace una traducción del *Subject Cataloging Manual (SCM)* de LC bajo la coordinación del Mtro. García. Para mayor información sobre este proyecto les invito comunicarse con el Maestro que se encuentre aquí en esta conferencia y/o con la Lic. Julia Margarita Martínez Saldaña de la Universidad de San Luis Potosí que también se encuentra aquí.

En conclusión les invito visitar el sitio web del Programa SACO para encontrar mayor información sobre el programa SACO además encontraran formularios y guías para enviar propuestas y el *Manual de Participantes de SACO* en español:

<http://www.loc.gov/catdir/pcc/saco.html>

Muchísimas gracias por su atención.